

УДК 81.25

**ФУНКЦИОНИРОВАНИЕ СРАВНЕНИЙ И МЕТАФОР В
ХУДОЖЕСТВЕННОМ АНГЛОЯЗЫЧНОМ ТЕКСТЕ**

Ощепкова Н. А.

к. филол. н.,

*Калужский государственный университет им. К. Э. Циолковского,
Калуга, Россия*

Филатова Е. В.

студентка,

*Калужский государственный университет им. К. Э. Циолковского,
Калуга, Россия*

Аннотация. В статье рассматриваются художественные средства выразительности, а именно, метафоры и образные сравнения, а также способы перевода данных образных средств. Исследование классификации метафор в лингвистике актуально для понимания коммуникации, обучения языку, культурной адаптации и литературного анализа. Анализ метафор помогает снять языковые и культурные барьеры, понять механизмы мышления и когнитивные процессы, что важно для современного общества в контексте глобализации и межкультурного взаимодействия.

Выделяется шесть видов метафор: стертые, метафоры-клише, обычные, адаптированные, современные и оригинальные. Стертые метафоры утратили свою метафоричность из-за частого использования, метафоры-клише стали стандартными образами, обычные метафоры широко распространены в языке. Адаптированные метафоры требуют изменения при переводе с одного языка на другой, современные отражают современные реалии, а оригинальные создаются для уникального выражения идей. Помимо этого, выделяются различные типы сравнений, такие как индивидуальные и общепринятые. Авторы используют сравнения и метафоры для обогащения текста, делая его более выразительным и

интересным для читателей. Эти литературные приемы способствуют передаче сложных идей, эмоций и образов более наглядным и эффективным способом.

Ключевые слова: стертые метафоры, метафоры-клише, обычные, адаптированные, современные, оригинальные метафоры, сравнения

FUNCTIONING OF SIMILES AND METAPHORS IN LITERARY ENGLISH TEXT

Oshchepkova N. A.

PhD, Associate Professor,

Kaluga State University,

Kaluga, Russia

Filatova E. V.

Student,

Kaluga State University,

Kaluga, Russia

Abstract. The article discusses artistic means of expression, namely, metaphors and figurative comparisons, as well as ways of translating these figurative means. The study of metaphor classification in linguistics is relevant for the understanding of communication, language learning, cultural adaptation, and literary analysis. The analysis of metaphors helps to remove language and cultural barriers, to understand the mechanisms of thinking and cognitive processes, which is important for modern society in the context of globalization and intercultural interaction. There are six types of metaphors: trite, cliché metaphors, conventional, adapted, contemporary, and original. Trite metaphors have lost their metaphorical value due to frequent use, cliché metaphors have become standard images, and ordinary metaphors are widespread in the language. Adapted metaphors need to be changed when translated from one language to another, modern ones reflect modern realities, and original ones are created to express ideas in a unique way. In addition, there are different types of similes, such as individual and

generally accepted. Authors use similes and metaphors to enrich the text, making it more expressive and interesting for readers. These literary devices help to convey complex ideas, emotions, and images in a more visual and effective way.

Keywords: erased metaphors, cliché metaphors, ordinary, adapted, modern, original metaphors, similes

Материалом для данного исследования послужила англоязычная книга Лорен Вайсбергер “ The Devil Wears Prada” («Дьявол носит “Prada”»). Помимо изучения научной литературы, применялись методы сплошной выборки, наблюдения, описания, сравнения. А также проведен анализ, который помог более точно понять классификацию метафор и сравнений.

Ученых и исследователей всегда привлекало изучение сравнений и метафор, их градация, организация и роль в текстах и устной речи. Еще во времена греко-римской античности сравнения и метафоры подвергались изучению. Например, согласно теории Аристотеля, которая долгое время являлась основополагающей, метафора – это сокращённое сравнение, исключаящее указание на общий признак сравниваемых объектов [1, 119]. Но данная теория утратила свою актуальность в свете появления новых исследований в области метафоры не только в лингвистике, но и в других науках, тесно связанных с языком. [2, 3]

Принято считать, что метафоры и сравнения в языке и литературе тесно связаны между собой. Оба эти языковые приемы используются для установления аналогии между двумя объектами или явлениями, и оба служат целям обогащения текста и передачи сложных смыслов. Если обратиться к словарю Макмиллана, то там можно найти следующее определение метафоры, подтверждающее связь между метафорой и сравнением: ««Metaphor is a type of comparison when you use a word or phrase metaphorically you are using the meaning that has developed from the literal meaning» [5, 941].

Существует несколько подходов к классификации метафор в лингвистике, и одним из известных лингвистов, который внес значительный вклад в эту область, является Питер Ньюмарк. В своей работе он выделяет шесть видов метафор: *dead* (стертые), *cliche* (метафоры-клише), *stock* (обычные), *adapted* (адаптированные), *recent* (современные), *original* (оригинальные) [6, 123].

Стертые метафоры – это выражения, которые изначально были метафорами, но из-за частого использования потеряли свою метафоричность и стали общеупотребительными словами или выражениями. Обычно стертые метафоры нетрудно перевести, но они часто не поддаются буквальному переводу.

Например, метафора *“to broke the ice”* в контексте *“All it took was a little singing. I had a folk singer come in today to play the guitar for the kids, and Shauna was singing away. And once she **broke the ice**, she’s been jabbering away with everyone since.”* используется для описания момента, когда Шона преодолела своё стеснение в компании. Ранее она была замкнутой и не общалась с окружающими, но всё изменилось, когда она начала петь, став открытой к диалогам. Фраза «разбила лед» здесь не имеет буквального значения физического разрушения льда, а скорее символизирует преодоление барьера молчания, создавая тёплую и дружелюбную атмосферу.

Метафоры-клише – это часто употребляемые метафоры, которые стали стандартными образами и потеряли свою оригинальность. Автор использует их с целью преподнести мысль в более экспрессивной форме.

Например, в предложении *“ I slept with my eyes open, staring at a blank computer screen, until the office began to fill up, and there were other people to watch.”* фраза «спала с открытыми глазами» раскрывает ситуацию, когда Андреа оставалась в офисе, пока Миранда была в Париже, описывая её чрезмерную занятость и невозможность получить должный отдых. Метафора подчеркивает, что единственный «отдых» Андреа заключался в бездействии перед компьютером весь день.

Обычные метафоры представляют собой широко распространенные и общепринятые образы, которые часто используются для передачи определенных идей или концепций. Они становятся частью общего языка.

Например, метафора *“blinded by love”* в контексте *“B-DAD had asked Miranda to organize an engagement party for his baby brother, and Miranda, blinded by love, had no choice but to oblige.”* используется для описания ситуации, когда человек неспособен видеть недостатки или негативные аспекты отношений из-за своих сильных эмоциональных чувств. Слово *“blind”* обычно описывает людей, которые не могут видеть из-за травмы, болезни или врожденного состояния, но *“blind”* в приведенном отрывке относится к чувствам Миранды по отношению к своему мужу. Миранда ненавидела брата своего мужа, но муж попросил Миранду организовать вечеринку в честь его дня рождения, поэтому автор использовал словосочетание «ослепленная любовью», чтобы интерпретировать чувства Миранды. Она готова на все ради своего мужа.

Адаптированные метафоры представляют собой особый тип метафор, который подразумевает необходимость изменения выражения в процессе перевода с одного языка на другой. Примером адаптивной метафоры может служить выражение, специфичное для одной культуры или традиций, которое может быть непонятным или даже не иметь аналога в другой культуре. Переводчику приходится находить подходящие аналоги или изменять метафору таким образом, чтобы она стала понятной и естественной для носителей целевого языка.

Например, в контексте *“Just when something negative about Miranda slips out from a Clacker’s lips – however justified – paranoia that Miranda will find out overwhelms the speaker and inspires an about-face.”* Данная метафора используется для сравнения сотрудниц с игрушкой-антистресс под названием «Кликер». В денотативном смысле «Кликер» означает игрушку, популярную в конце 1960-х - начале 1970-х годов, состоящую из двух шариков, прикрепленных к пальцу с помощью прочной веревки, а в коннотативном смысле «Кликер» в данном Дневник науки | www.dnevniknauki.ru | СМИ ЭЛ № ФС 77-68405 ISSN 2541-8327

контексте означает сходство звука удара шариков друг о друга со звуком обуви персонала.

Современные метафоры можно отнести к неологизмам или же к сленгу. Они отражают актуальные явления и представления в обществе, подчеркивая связь между языком и современной реальностью. Современные метафоры часто включают в себя термины и выражения, которые являются новыми или эволюционируют из-за технологических, социокультурных или других изменений.

В произведении использовалась метафора *“to hunt for trends”*, которая отражает активный и непрерывный поиск последних модных тенденций, которые затем могут быть представлены в журнале, где работают главные герои. Это сравнение с охотой подчеркивает не только постоянное стремление быть на шаг впереди в индустрии моды, но и конкурентную, иногда изнурительную природу этого процесса. Охота здесь символизирует усердие, настойчивость и иногда хитрость, необходимые для выявления и захвата самых свежих и влиятельных идей в мире моды, прежде чем они станут широко известными. Эта метафора прекрасно отражает динамичную и постоянно меняющуюся атмосферу модной индустрии, где успех часто зависит от способности предвидеть будущие тренды. Данная метафора подчеркивает связь между языком и современной реальностью, поскольку она воплощает в себе изменения, происходящие в мире моды и технологий, а также отражает общественное восприятие этих изменений.

Оригинальные метафоры представляют собой авторские выражения, созданные для уникального выражения идей или образов. Их особенность заключается в том, что они не могут быть полностью переведены дословно без потери оригинального стиля и личности автора. Перевод таких метафор может представлять трудности из-за культурных различий, требуя поиска наилучшего эквивалента в целевом языке.

Например, само название произведения *“The Devil Wears Prada”* можно считать метафорой. Фраза *«Дьявол носит Prada»* стала метафорой для описания Дневник науки | www.dnevniknauki.ru | СМИ ЭЛ № ФС 77-68405 ISSN 2541-8327

людей, которые жертвуют своими принципами и ценностями ради успеха и статуса. Выражение указывает на поверхностность и бессмысленность моды, а также на то, что в модной индустрии важнее внешний вид и имидж, чем истинные качества и нравственность.

Если говорить про типологию сравнений, то выбрать одну тоже сложно. Определяя степень изобразительного воздействия сравнения на реципиента И.Б. Хлебникова, представляет следующую типологию сравнений: сравнительный оборот; сравнительное придаточное предложение; сравнение, сформированное за счет участия прилагательного; сравнение, сформированное за счет участия фразеологизмов; развернутое сравнение [4, 69].

Сравнительный оборот представляет собой одну из наиболее распространенных форм сравнений, поскольку он не требует дополнительных лингвистических конструкций и позволяет быстро выразить свою оценку по отношению к сравниваемым объектам.

Например, в предложении “*The office was as silent as a tomb.*” используется сравнение, которое показывает нестандартную атмосферу в офисе. Обычно в офисе присутствует постоянный шум: звон телефонов, шепот голосов, звуки клавиатур. Но здесь автор хочет подчеркнуть, что атмосфера была настолько тихой, словно в могиле. Такое сравнение также может намекать на необычную или напряженную ситуацию, когда привычная активность в офисе была нарушена.

Сравнительное придаточное предложение также широко используется в повседневной коммуникации, но для его построения требуется использование специальных сравнительных союзов.

Например, в контексте “*Nigel eyes her, unimpressed, like she's an outfit he wouldn't be caught dead wearing*” используется сравнение для описания взгляда Найджела на Андреа, который полон неодобрения. Здесь её внешний вид сравнивается с нарядом, в котором Найджел никогда бы не появился на людях — таким, который он считает абсолютно неприемлемым. Таким образом, Дневник науки | www.dnevniknauki.ru | СМИ ЭЛ № ФС 77-68405 ISSN 2541-8327

предложение эффективно передает глубину неодобрения или пренебрежения через визуальный и эмоционально насыщенный образ.

Помимо сравнительных союзов, при построении сравнительного придаточного предложения часто используются **прилагательные**. Это особенно характерно для английского языка, где часто используется прилагательное «like».

Например, в предложении “*The work piled up on her desk like dirty snow...*” сравнение используется для передачи объема накопленной работы. Так же, как снег накапливается во время снегопада, работа может скапливаться на столе, становясь все более и более обременительной. Использование слова "грязный" подчеркивает, что работа не приносит удовольствия или кажется малоценной точно так же, как грязный снег не вызывает положительных ассоциаций.

По своей структуре сравнения могут быть **развернутыми**. В развернутом сравнении присутствует антитеза или противопоставление, которое может быть выражено двумя отдельными фразами или предложениями, противопоставленными друг другу.

Метафоры и сравнения в тексте играют важную роль, выражая мысли и чувства автора, а также обогащая содержание произведения. Сравнения и метафоры делают описание более точным и образным, открывая новые аспекты описываемых объектов или явлений.

Библиографический список:

1. Аристотель. Поэтика. Риторика / Аристотель; [Вступ. ст. и коммент. С. Ю. Трохачева; Пер. с греч. В. Аппельрота, Н. Платоновой]. - СПб.: Азбука, 2000. – 346.
2. Н. Д. Арутюнова. Теория метафоры: Сборник: Пер. с англ., фр., нем., иен., польск. яз. / Вступ. ст. и сост. Н. Д. Арутюновой; Общ. ред. Н. Д. Арутюновой и М. А. Журиной. – М.: Прогресс, 1990. – 512 с.

3. Гак В.Г. Метафора универсальная и специфическая. Метафора в языке и тексте / Москва: «Наука», 1988, – с.13.
4. Хлебникова И.Б. Морфология английского языка / И.Б. Хлебникова. – М.: Высшая школа, 2004. – 237 с.
5. Macmillan English dictionary for advanced learners. L., 2006. – 1689 p.
6. Newmark, P. A Textbook of Translation. Harlow: Pearson Education Limited, 2008. – 311 p.

Оригинальность 85%